**КАРТИНА МИРА И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА: R *→* E**

**(на материале экономических текстов)**

1. **Функциональный подход – Скопос-теория.**

Денотативная функция связана с предметной ситуацией, передает информацию, относящуюся к референтам. Экспрессивная функция подразумевает воздействие на реципиента – читателя или слушателя. Экспрессия передается стилистическими средствами.

1. **Основные переводческие сложности в зависимости от направления перевода.**

При переводе с иностранного языка – главная сложность – понимание. При переводе с родного – структурно-семантические перестройки, переупаковка смысловых блоков (компонентов или сем).

1. **Картина мира и языковые уровни**

**Уровень грамматики:**

**свободный порядок членов предложения и бессубъектные конструкции в русском языке vs фиксированный порядок и грамматический анимизм в английском (и в других европейских языках, в частности, во французском языке).**

**УПРАЖНЕНИЯ**

1. **Лексико-грамматические замены – второстепенный член становится подлежащим.**

**Второстепенный член – подлежащее.**

* + **Тема, выраженная обстоятельством времени***.* Сказуемое часто выражается десемантизированными глаголами *to see, to signal, to witness.* Например:

***В 2000 году произошел*** *существенный рост объемов инвестиций населения в ценные бумаги, в первую очередь в акции. –* ***2000 witnessed*** *a skyrocketing of individual investments in securities, first of all in stocks.*

**Упражнение 1**

1. *В прошедшем году был достигнут* определенный прогресс в налоговой реформе. – *The last/past year witnessed* some progress in the tax reform.
2. Рост ВВП превысил 7%, кроме того, *в прошедшем году произошел* долгожданный рост инвестиций (более чем на 17% по сравнению с 1999 годом). – The GDP growth exceeded 7 per cent. Moreover, *the past year saw* a long-awaited growth of investments (more than by 17 percent compared with 1999).
3. *В этом месяце обанкротился* один из крупнейших гонконгских банков – «Перегрин инвестментс холдинг». – *This month has seen* the bankruptcy of *Peregrin Investments Holding*, one of the largest banks in Hong Kong.
4. *В последние годы широкое распространение получили* схемы с вовлечением оффшорных финансовых компаний, сети Интернет, кредитных карт, небанковских («альтернативных») систем перевода денежных средств и международной торговли товарами и услугами. – *Recent years have seen* a dramatic increase in the illegal use of offshore accounts, the Internet, credit cards, alternative (non-banking) money transfers, and international trade.

Примеры других глаголов-связок:

1. *На втором этапе стали решать* экономическую задачу – отнимать собственность. *The second stage focused on*the economic tasks of property seizure.
2. *В 2000 году* перед российским руководством *открылось*, как и в начале девяностых годов, окно возможностей для реализации необходимых непопулярных политических и социальных решений. – *2000 brought* new opportunities for the Russian government (as in the early 1990-s) to pursue unpopular (though vital) political and social programs.

* **Тема, выраженная обстоятельством места**

Список глаголов, используемых при переводе данных высказываний, более широк, чем в предыдущем случае. Часто используются глаголы широкой семантики, такие как *to include, to account for, to have, оборот there is/there are* и др*.* При переводе глаголов-сказуемых нужно передавать компоненты смысла глагола русского языка и следовать правилам семантической и лексической сочетаемости английского языка. Например:

1. ***В них входят****: бюджеты разных уровней государственного управления; внебюджетные фонды; государственные кредиты. –* ***They include****: three-tier budgets, non-budget funds, government borrowings.*
2. Хрестоматийный пример с глаголом to see:***London saw*** *a cold winter. –* ***В Лондоне была*** *холодная зима.*

**Упражнение 2**

* 1. *А в Японии думают*, что третья рецессия за десятилетие – временные неприятности… - *Japan believes* that its third recession in a decade is just a temporary inconvenience…
  2. *В платежном балансе фиксируются* все торговые и финансовые операции между данной страной и остальным миром. *–* *The balance of* *payments reflects* all the international trade and financial transactions of the country.

**Упражнение 3**

1. В настоящее время *в Российской Федерации действует* налоговая система, допускающая до 48 видов налогов. – At present *the Russian Federation* ***has*** the taxation system with up to 48 different taxes.
2. *Особое место в программе занимают* уроки «финансовых пирамид»: «…в 1995 – 1997 годах будет создана система страхования вкладов населения». – *The Program* *also makes a focus* *on* the impact of the financial pyramids collapse (“1995 to 1997 will see the establishment of the individual deposits insurance system / the government will put in place the individual deposits insurance system).
3. 6 – 7 февраля *в городке Бока Ратон (Флорида) пройдет* встреча министров финансов стран «Большой семерки». – On February 6-7*, the town of Boca Raton (Florida) will be hosting* a G7 summit of finance ministers.
4. В 1997 году *на долю непрямого маркетинга пришлось* всего 3,9%от общего объема российского рекламного рынка. – In 1997 *indirect marketing accounted**for* only 3.9% of the total Russian advertising market.
5. В любой стране со стабильной экономикой на крупные предприятия *приходится* удивительно небольшая доля ВВП. - In fact, in any stable nation, big business *accounts for* a surprisingly small amount of the GDP.
6. Сейчас *в Pwc работают* 125 000 человек (в России – около 1000), компания имеет офисы в 142 странах и доход более $13 млрд. в год. – *PwC* currently *employs* about 125,000 people (1,000 in Russia), with offices in 142 and earnings of more than $13 billion.

* **Тема, выраженная обстоятельством причины**

В английском языке причинно-следственные отношения выражаются на лексическом уровне такими глаголами как *to cause, to lead to, to bring about, to spark, to result in/from, to trigger (off), to provoke[[1]](#footnote-1)* и др. В русском языке эти отношения выражаются сложными предлогами *из-за, в результате, по причине, за счет* и т.д. + глагол-связка типа *произойти*, а также глаголами причинно-следственной связи, типа *привести к чему-либо, вызвать и т.д.* Например: ***Из-за*** *корпоративных скандалов и обвала акций интернет-компаний* ***произошло*** *резкое падение инвестиций. – Corporate scandals and the Internet companies’ stocks collapse* ***triggered/caused*** *a drastic drop in investments.*

**Упражнение 4**

*С изменением общественных отношений появилась* потребность в ином подходе к формированию государственного бюджета. Пришлось отказаться и от основополагающих понятий экономики социализма. – *Changes*in social and economic relations *gave rise to* a need for another approach to drafting the state budget, and forced us to abandon the fundamental concepts of a socialist economy.

1. (Паника и кризис недоверия привели к очередям вкладчиков, желающих забрать свои деньги из «Гута-банка», одного из 30-ти крупнейших банков России). *После этого началась* «осада» офисов «Альфа-банка», который был вынужден на время ввести фактически 10-процентный штраф за закрытие счета. – (The panic and confidence crisis/credibility gap led to runs on *Guta Bank*, among the thirty largest banks in Russia). *This*, in turn, *provoked*a siege of *Alfa Bank*, which had to impose a 10% fine on every deposit account closed ahead of schedule.
2. Как только начались осложнения взаимоотношений с Грузией, иностранцы начали продавать российские активы. Но резиденты продавали их еще быстрее и *пошел принцип домино*. – As soon as the relations with Georgia worsened, foreigners began to sell Russian assets. But residents were selling them even faster, which *triggered a domino/knock-on effect.*
3. Японские фирмы повезли туда оборудование и технологии, обучили китайских специалистов, *в результате чего поднялась* не только японская, но и местная *экономика*. – Japanese companies brought the equipment and new technologies and trained Chinese specialists, *which* *resulted in the economic recovery* of both Japan and China.
   * **Тема, выраженная прямым/косвенным (предложным/беспредложным) дополнением**

При переводе высказываний с темой, выраженной дополнениями, используется Passive Voice, глаголы типа *to have, to need* и др.

**Упражнение 5**

1. ***России нужно*** *некоторое количество сильных, крупных универсальных банков, нужны иностранные банки, которые приносят управленческие и банковские технологии, нужны и небольшие банки, которые обслуживают нишевые секторы, регионы, мелкие и средние компании. –* ***Russia needs*** *a certain number of large strong universal banks; it also needs foreign banks that bring management and banking know-how; and it needs small banks that can serve the niche sectors, regions and small and medium-sized businesses.*
2. ***Акции компании*** *весь день* ***продавали*** *наиболее нервные* ***инвесторы****, а вечером* ***скупали*** *российские спекулянты, пытаясь нажиться на дневных колебаниях. – Throughout the day* ***the company shares were sold******by the most nervous investors*** *and by the evening* ***they were bought out*** *by speculators who tried to make gains on the day’s trade fluctuations.*

**2. Ввод подлежащего из контекста**

**Упражнение 6**

1. *Кстати об инвестициях*.[[2]](#footnote-2) Сегодня я был в Думе, где в комитетах обсуждался проект поправок в Закон о рынке ценных бумаг.– By the way**,** *you have just mentioned investments*. Today I attended the Duma Committee session, which discussed amendments to the law on the securities market.
2. Таким образом, в ближайшие месяцы *не исключено* создание нового российско-вьетнамского нефтедобывающего совместного предприятия. – So, *Russia and Vietnam may set up* a new oil-production JV in the coming months.
3. *Можно*, конечно, не влезать в долги. – Of course *you can*try to avoid getting into debt.
4. Мы считаем, что во всем мире *нужно* ввести единые стандарты бухгалтерской отчетности. Я не уверен, что от этого будет легче, но что будет лучше – это точно. – We think that *we need* uniform global accounting standards. I am not sure that *it will be* easier, but *it will certainly be* better.
5. (Как США и Европа избежали этого?). *Свою роль сыграло* своевременное и активное смягчение денежной политики. – (How did the US and Europe manage to avoid that fate?). – *They resorted*to a softer monetary policy, which they managed to introduce almost overnight.
6. Одновременно Мексика и Бразилия, девальвировав после кризиса свои валюты, начали отвоевывать *у Аргентины* позиции на внешних рынках). *Подоспел и* общемировой спад…- (Having devalued their currencies after that crisis, Mexico and Brazil simultaneously started taking over *Argentina’s*position on the foreign markets). Moreover, *the country was hit*by a global recession…
7. **Перевод отглагольных существительных**

**Упражнение 7**

1. *Рост****[[3]](#footnote-3)*** *мирового ВВП* на душу населения в 2001 г. *составил* 1,2 %… - *The* worldwide *GDP* per capita *grew by* 1.2 % in 2001…
2. При этом *передел собственности* *будет идти* во многих отраслях российской экономики. – *Property will be redistributed* in many industries.
3. *Перераспределение* собственности *будет осуществляться* в пользу близких к правящему клану предпринимателей. – *Property will be redistributed* in favor of businessmen close to the ruling elite.
4. На международном уровне основная *борьба с отмыванием денег ведется* в рамках учрежденной в 1989 г. на встрече стран G-7 в Париже Международной комиссии по борьбе с отмыванием денег (FATF) и созданных по ее подобию региональных организаций (Азиатско-Тихоокеанская группа (APG), Группа стран Карибского бассейна (CFATF) и др. – *Money laundering is counteracted* at a global level within the framework defined by the Financial Action Task Force on Money Laundering (FATF) established by the G-7 Summit in Paris in 1989, and similar regional bodies (the Asia Pacific Group on Money Laundering (APG), the Caribbean Financial Action Task Force (CFATF), etc.).
5. *Осложнение экономической ситуации связано с* низким объемом капиталовложений и замедленными темпами реструктуризации. – *The economic* *situation has deteriorated* because of low level of investment and slow restructuring.
6. Очевидно, что *основой существования* привлекательного инвестиционного *климата являются* и природные ресурсы, и высококвалифицированная рабочая сила. – Obviously, *favorable investment climate is based on* abundant natural resources and high skilled manpower.
7. *В ее основе лежит* абсурдное предположение о том, что некоторые банки и правительства ради сохранения полной секретности готовы платить другим банкам и правительствам процентные ставки в диапазоне 100 – 500% годовых. – *The* *scheme is based on* the absurd assumption that some banks and governments are ready to pay other banks and governments interest rates of 100-500% per annum in order to keep information fully confidential.

**Упражнение 8**

1. *К* *моменту обретения островом независимости* в 1968 году значительная часть его территории уже была изуродована разработками. – *When the island**became* *independent* in 1968, most of its territory had already been disfigured by the mines.
2. При этом эксперты Всемирного банка и МВФ полагают, что *урегулирование проблемы задолженности Ханоя перед Москвой* является важным условием поддержания кредитоспособности СРВ. – The IMF and the World Bank experts believe Hanoi *must pay its debts to Moscow* to sustainits creditability.
3. В нашей стране коммерческие банки стали создаваться *в период формирования основ рыночной экономики.* – In this country commercial banks were set up at a time *when the market economy was in the making*.
4. *Причем после завершения президентской кампании* вновь будут преобладать враждебные поглощения. – *After the presidential election campaign is over*, hostile takeovers will once again prevail.
5. Привлекательные активы предприятия нередко исчезают неизвестно куда, особенно *на стадии введения внешнего управления*. – Valuable company assets often disappear without a trace, *especially at the stage when receivership is initiated*.
6. *В случае принятия закона о банкротстве в подготовленном ФСФО виде* это ведомство превратится во всемогущее «министерство передела собственности». – *If the law on bankruptcy drafted by the FSFR is enacted*, this government body will turn into a powerful “ministry of property redistribution”.
7. *При появлении проблем* все ведут себя по-разному. – *When problems arise*, different people behave differently.
8. **Членение и объединение высказываний.**

*The Turkish earthquake of 1999 shattered not only lives, homes and industries, but Turks’ confidence in their state. – В результате землетрясения 1999 г. в Турции были разрушены дома, нанесен большой ущерб промышленности, погибли люди. Кроме того, было значительно подорвано доверие к правительству.* Как показывает приведенный пример, глагол в английском высказывании обладает более широкой сочетаемостью по сравнению с тем, который использован в русском предложении: он один сочетается с тремя существительными – однородными членами. При переводе с английского языка приходится членить данное высказывание. При обратном переводе с русского языка на английский, руководствуясь уже изученными правилами, это предложение можно перевести так: *The Turkish earthquake of 1999 caused loss of life, destroyed homes, industries and public confidence in the Turkish government.*

**Упражнение 9**

1. Пакт о стабильности и росте устанавливает, что государства-члены еврозоны недолжны допускать дефицита бюджета более 3% ВВП, а в случае *нарушения* им дается год на исправление положения. – Under the pact**,** member countries of the European zone are not allowed to have a budget deficit of more than 3% *of GDP. If that figure is exceeded, countries are given a year to improve the situation.*
2. В лидеры рынка ценных бумаг стали выходить ранее *небольшие брокерские компании, специализирующиеся на предоставлении брокерских услуг через* *интернет*. *Значительной частью клиентов данных брокеров* являются мелкие частные инвесторы. – Market leaders were becoming *small broker companies specialized in Internet broker services provided* mainly to small private investors.
3. Однако руководство ЕС стало *выражать отчетливую тревогу* лишь по мере приближения единой валюты к отметке $1,20. *Причем высказывались*представители Еврокомиссии и правительств стран, переживавших в прошлом году застой или рецессию***.*** *Особенно встревожены были* власти Германии и Франции. – But the EU governments, mainly from those countries with sluggish economies, *only started to voice their concerns* when the euro was approaching $1.20. *Principal among them* were Germany and France.
4. Несмотря на биржевой кризис, *имеются хорошие возможности*для*дальнейшего* *развития* торговли между Гонконгом и Россией, заявил «Финансовым известиям» директор североевропейского бюро Совета по развитию торговли Гонконга Дж. А.. Существуют*предпосылки* *и для**развития* инвестиционного сотрудничества, отметил Дж. А., прибывший в Москву на проводимую 19 – 24 января выставку «Консумэкспо–20ХХ», в которой, в частности, участвуют 19 гонконгских фирм. – *There are real prospects of promoting* trade as well as investment cooperation between Hong Kong and Russia, despite the financial crisis, J. A., director of the North European Bureau of the Hong Kong Council for Trade Development, told *Finansovie Izvestia[[4]](#footnote-4).* Mr. A. is in Moscow to visit *Consumexpo –20ХХ*  being held on January 19-24, which will be attended by 19 companies from Hong Kong.

## Основные принципы построения текста

Приведем различные варианты построения текста в русском языке.

1. Рема предыдущего высказывания выступает в качестве темы последующего: *Вчера наши спортсмены прибыли в столицу Олимпиады. Она находится на берегу моря*.
2. Тема предыдущего высказывания остается темой следующего высказывания (как бы повторяя ее):   
   *Делегация прибыла в столицу. Членов делегации на вокзале встречал мэр города*.
3. Рема (или тема) предыдущего высказывания переходит в тему последующего высказывания, но не дословно, а происходит ее трансформация по принципу переноса с целого на частное, с частного на целое, по сходству, по ассоциации и т.д.: *Делегация прибыла в столицу. В столичном аэропорту ее встречали представители общественности.   
   Он поэт. А поэзия, как известно, требует таланта*.
4. Темой последующего высказывания становится смысл предыдущего:   
   *В телеграмме сообщалось о крушении самолета. Необходимо было срочно принять меры для спасения оставшихся в живых пассажиров и членов экипажа*[[5]](#footnote-5).

**Столичный Манхэттен набирает вес**

**Задание:** проанализируйте языковые средства, создающие тема-рематическую связь между предложениями. Здесь приведены также варианты высказываний, отличающихся друг от друга тема-рематическим членением. Выберите те из них, которые обеспечивают наибольшую связность текста при неэмфатическом, нейтральном порядке слов.

Москва всегда считалась городом демократичным и даже условно не делилась на «богатые» и «бедные» районы. Но времена меняются, и с каждым годом столица становится все более европейской. Об этом свидетельствуют аккуратные стрелки указателей на улицах, двуязычные схемы метро и шикарные бутики в центре. – Аккуратные стрелки указателей на улицах, двуязычные схемы метро и шикарные бутики свидетельствуют об этом.

Однако представители рабочего класса, предприниматели и интеллигенция все еще мирно уживаются в соседних квартирах. – Однако в соседних квартирах все еще мирно уживаются представители рабочего класса, предприниматели и интеллигенция.

Москве еще далеко до Нью-Йорка, где коренной обитатель Манхэттена вряд ли почувствует себя уютно, внезапно оказавшись в Гарлеме. Но основы перехода к разделению районов по социальному признаку в нашей столице постепенно начинают закладываться. – Но постепенно начинают закладываться основы перехода к разделению районов по социальному признаку в нашей столице. – Но постепенно в нашей столице начинают закладываться основы перехода к разделению районов по социальному признаку.

Возможность жить в окружении себе подобных всегда привлекала людей. – Людей всегда привлекала возможность жить в окружении себе подобных. Уже начиная со средних веков, в столице возникали ремесленнические и купеческие слободы. – Уже начиная со средних веков, ремесленнические и купеческие слободы возникали в столице.

Например, двор и внутреннее обустройство высотки на Котельнической набережной, где предоставляли квартиры заслуженным деятелям науки и искусства, вряд ли можно сравнить с ведомственным домом завода им. С. Орджоникидзе в районе Донских проездов. – Например, двор и внутреннее обустройство высотки на Котельнической набережной, где заслуженным деятелям науки и искусства предоставляли квартиры, вряд ли можно сравнить с ведомственным домом завода им. С. Орджоникидзе в районе Донских проездов.

Жилой фонд Главного управления дипломатическим корпусом, где сотрудники иностранных посольств и представительств арендуют квартиры, можно назвать некоторым подобием единой социальной среды. – Некоторым подобием единой социальной среды можно назвать и жилой фонд Главного управления дипломатическим корпусом, где арендуют квартиры сотрудники иностранных посольств и представительств.

Сегодня эту традицию продолжили элитные малоквартирные дома клубного типа, где покупателей ограничивает не только высокая цена за квадратный метр, но и своеобразный «фейс-контроль». – Элитные малоквартирные дома клубного типа продолжили сегодня эту традицию, когда не только высокая цена за квадратный метр ограничивает покупателей, но и своеобразный «фейс-контроль».

Но даже будучи надежно защищенными от внешнего мира оградой и службой безопасности, остаются эти особняки всего-навсего отдельными домами. – Но даже будучи надежно защищенными от внешнего мира оградой и службой безопасности, эти особняки остаются всего-навсего отдельными домами.

Их жители все равно будут вынуждены «выходить в люди», дабы не превратиться в узников «золотой клетки». – Все равно будут вынуждены их жители «выходить в люди», дабы не превратиться в узников «золотой клетки».

**УРОВЕНЬ СЕМАНТИКИ**

**Различия проявляются:**

* + - 1. **В образах в основании метафор.**
      2. **В признаках описания ситуации, что влечет за собой различные семантические сдвиги.**
      3. **В имплицитных моделях языка.**

**Метафора**

1. Если образность совпадает, то метафоры имеют соответствия в двух языках. Например: *a flight of imagination – полет воображения, полет фантазии; in the heat of the argument – в пылу полемики; to burn with desire – гореть желанием; to prick up one’s ears – навострить уши*. Иногда при совпадении образности используется прием добавления или опущения, в зависимости от направления перевода: *they are horses – они* ***прямо-таки*** *лошади*.
2. Прямой перенос метафор из русского текста в английский и наоборот не всегда возможен из-за различий в языковой концептуализации и категоризации. Тогда возникает необходимость замены образов. Например: *А чрезмерное укрепление евро грозило* ***загубить едва начавшийся рост на корню****. - …until the strengthening euro threatened* ***to nip that growth in the bud****.* При этом может использоваться прием добавления или опущения: *he is a mule – он* ***настоящий*** *осел.* Замену образов метафор при переводе А.Д. Швейцер называет экспрессивно-стилистической адаптацией. Приведем пример развернутой метафоры[[6]](#footnote-6), когда фразеологизм деформируется по линии экспрессивного усиления/интенсификации: pie in the sky – caviar in the stratosphere. ***Pie in the sky*** *is too colourless a phrase to describe Mr. Heath’s closing speech to the Tory Party conference. It was more like* ***caviar in******the stratosphere****. –– Сказать, что в своей заключительной речи на конференции тори Хит обещал* ***журавля в небе****, было бы слишком невыразительно. Он обещал* ***жар-птицу в стратосфере*** *(или в космосе)[[7]](#footnote-7).*
3. Cнятие образности и использование описательного перевода в тех случаях, когда не удается подобрать схожий образ из-за различий в языковой концептуализации и категоризации. Например: *Но просто отменить пакт нельзя – власти ЕС* ***сквозь пальцы смотрели*** *на нарушения Германии и Франции, которые не платили «причитающиеся» им штрафы. – But the authorities cannot annul the pact and they* ***have been lenient*** *towards German and French violations, with neither country having paid the fines.* Или: *Люди, отправившиеся в очередь за богатством,* ***оказались у разбитого корыта****. – People who have been queuing up for wealth* ***are no better off than before****.*

Образы метафор могут не сохраняться по причине различной языковой сочетаемости, которая также зависит от особенностей языковой концептуализации. Например:

*В наступившем году одними из самых* ***горячих*** *станут конкурсы по приватизации* ***«лакомых кусков****» госсобственности и тендеры на разработку крупных месторождений полезных ископаемых. – This year one of* ***the biggest market issues*** *is set to become the privatization auctions of* ***some prime*** *state-owned property and tenders to develop large fields of natural resources*.

Образность может сниматься и по стилистическим причинам. У англоязычного читателя сохранение образа способно вызвать совсем иной коммуникативный эффект, например, слишком яркие образные ассоциации: *Российское правительство, независимо от его текущего кадрового состава, периодически* ***охватывает зуд*** *немедленной и радикальной корректировки налогового законодательства. – The Russian government, no matter what its make-up, from time to time* ***gets the impulse*** *to make rapid and radical amendments to tax legislation.*

Это может быть связано с различной частотностью употребления таких метафор в текстах. Еще один пример подобного рода, когда не удается сохранится все метафоры из-за различий в узусе: *Мы привыкли к тому, что каждый день на наши головы* ***выливаются «зацитаченные» дожди из залепух*** *политиков, которые также становятся составной частью нашей речевой культуры (или бескультурья). – We have become so accustomed to* ***torrential rains******of quotes*** *from politicians’ speeches* ***laced with poor******language*** *that it is becoming part of our language culture – or to be more precise, the lack of it.*

**Упражнение 10**

**Сохранение образа**

1. Корабль чуть не затонул, но все-таки *остался на плаву*. – The ship very nearly sank*,* but somehow managed *to stay afloat*.
2. Экономисты полагают, что эти *драконовские меры*лишь отсрочивают неизбежное. – Economists believe that such *draconian measures* are only putting off the inevitable.
3. Минфин нашел очередных кандидатов на отлучение от *бюджетной кормушки*. – The Finance Ministry has targeted new victims to be expelled from *the fiscal**feeding* *trough***.**
4. Правда, *львиная доля* дополнительных нефтяных доходов должна по закону пойти в тот же стабфонд. – By law, *the lion’s share* of the surplus oil revenues should be channeled into the stabilization fund.
5. Занимались этим в основном иностранные компании и то больше *для галочки*, чем для решения реальных маркетинговых задач. – BTL promotions were mainly organized by foreign companies, which did it just *to tick boxes*, rather than attempting to search for realistic market solutions.
6. Время *легкой добычи* прошло. – The days of *easy prey* are over.
7. Это орудие для *сведения счетов* с экономическими и политическими конкурентами. – This is a tool for *settling scores* with economic and political rivals.
8. Законодательные дырки стали *почвой* для полукриминального бизнеса, специализирующегося на преднамеренных банкротствах. – The loopholes in legislation provide a perfect *breeding ground* for criminal businesses specializing in targeted bankruptcies.

**Замена образа**

* 1. Впрочем, главная *битва* еще впереди. – However, the most important *obstacle* still lies ahead.
  2. Неужели решение вопроса не *сдвинулось с мертвой точки*? – Has the issue *got off the ground*?
  3. Пока иностранные инвесторы пережидают *накал страстей*, спекулянты предпочитают действовать. – While foreign investment funds are waiting until *the storm passes*, speculators are taking advantage of the situation.
  4. Это *создаст основу* для снижения инвестиционных рисков и транзакционных издержек, более качественного и эффективного управления предприятиями, повышения контроля владельцев над деятельностью менеджмента и привлекательности российских компаний для иностранного капитала. – This would *pave the way* for lower investment risks and transaction costs, ensuring more effective and efficient management of entities, as well as an increase in management control and the attractiveness of Russian companies in the eyes of foreign investors.

**Сочетаемость – трудности, связанные с метафоричными значениями.**

1. Употребление прямого значения слова вместо переносного. Так, глагол *развеять* в прямом значении (*развеять пепел*) переводится *to scatter (ashes)*. Его перевод в переносном значении зависит от существительного, с которым этот глагол сочетается: *развеять иллюзию – to dispel an illusion; развеять миф – to destroy/explode a myth.*

Дополним сказанное другими примерами: прямое значение глагола *зажечь: зажечь спичку – to set/strike a match, зажечь свечу – to light a candle, зажечь/поджечь огонь – to set fire to, зажечь/разжечь дрова, костер – to light/kindle/make a fire, зажечь свет – to put/turn/switch the light on.* Синонимические ряды глаголов, употребление которых в словосочетаниях зависит от существительных, представляют собой примеры языкового варьирования. Переносное значение: *зажечь интерес, страсть, энтузиазмом – to ignite/kindle interest, passion, to stir smb’s enthusiasm.*

2. Перенос заданного лексического соответствия на все сочетания определенного слова. Например, *преодолеть трудности, препятствие, сопротивление, искушение – to overcome a difficulty, an obstacle, resistance, temptation*. По-русски также можно сказать *преодолеть жилищный кризис*, по-английски идиоматичным способом выражения этой идеи будет: *to meet/cope with a shortage*. Во избежание подобного рода ошибок нужно обращаться к словарям сочетаемости[[8]](#footnote-8), так как выучить структуры значений всех слов языка невозможно.

**Упражнение 11. Перевод слов с переносным значением - прилагательное «сильный» и его синонимы (выражающие идею интенсивности – смысл ‘очень’) в сочетании с существительными и наречия «сильно» в сочетании с глаголами.**

1. …для этого потребуется *сильный*, профессиональный аппарат переговорщиков. – …and for this we need professional negotiators *with experience*.
2. Все понимают, что за последние годы мы очень *сильно* *отстали*, но все равно есть блестящие разработки. И, что необычно для России, *резкий/сильный*рост квалификации произошел в пищевой промышленности и в ряде подотраслей легкой. – Everyone understands that during recent years we *have fallen very far**behind*, but nevertheless there are brilliant designs. And something unusual for Russia – there has been *a striking improvement of skills* in the food industry and in a number of branches of light industry[[9]](#footnote-9).
3. Единственный столь же эффективный способ борьбы с конкуренцией – завоевать лидерство в секторе, в который все уже *сильно вложились*. – The only other competitive tool that is as effective is to gain leadership in a sector that has already *experienced heavy investment*.
4. А как *сильно* изменился образ российских банков за рубежом? – *To what extent* has the image of Russian banks changed in the West?
5. Экономический кризис поставил положение компании под угрозу, поскольку покупательная способность российских потребителей *резко сократилась*. – The economic crisis threatened that position, as the purchasing power of Russian consumers was *dramatically curtailed*.
6. «У меня всегда так, – сказал Бендер, блестя глазами, – миллионное дело приходится начинать *при ощутительной нехватке* денежных знаков». – “It is always like this,” says Ostap Bender, his eyes glowing. “An affair worth millions has to be launched under *an acute shortage* of finance.”

**Перевод сочетаний глаголов с существительными**

1. Во-первых, будет ли оно *давать прибыль*; во-вторых, в состоянии ли оно *выполнить взятые обязательства*, и не приведет ли такое выполнение к закрытию предприятия в связи с недостатком ресурсов. – Firstly, whether the company can *make profits* and, secondly, whether the company is able *to meet its* *financial obligations* and it will/does not lead to its closing down due to a lack of resources.
2. Помещенная в специальные журналы для рыболовов, любителей мотоциклов, администрации больниц или других специфических групп населения, она *дает**хорошие результаты*. – Placed in special journals for fishermen, bikers, hospital administrations or other specific groups, it can *produce tangible results*.
3. Вы считаете, что рекламные агентства, предлагающие BTL-услуги, у которых планирование не слишком развито, смогут *удовлетворить подобный спрос*? – Do you think that advertising agencies that are not experts at exact budgeting and planning can *meet their demands*?
4. Кроме того, важные *шаги осуществляются* в отношении оптимизации законодательства и обеспечения его соответствия рыночным условиям, создаваемым в настоящее время в России. – In addition, significant *steps are being* *taken* in order to adapt legislation to the market conditions that Russia is slowly building.
5. В современной экономике предприятия (фирмы) производят основную массу всех товаров и услуг, которые *удовлетворяют потребности* населения. – In the current economic environment companies produce the bulk of all goods and services *to meet* consumer *demand*.
6. Она может *осуществлять* от своего имени имущественные и личные неимущественные *права*, нести обязанности, быть истцом и ответчиком в суде. – It can *exercise* property and personal non-property *rights* on its behalf and assume responsibilities, as well as act in court as a plaintiff and defendant.
7. Владелец предприятия *располагает* полной *свободой действий*. – Owner *enjoys* full *freedom of actions*.

**Упражнение 12 – семантические сдвиги: генерализация и конкретизация.**

1. В зависимости от срока обращения *выделяют* бумаги срочные и бумаги без указания срока действия. - As for the life of a security, *there are* time securities and sight securities.
2. Правительство – самый полезный союзник компаний *в борьбе* с конкурентами. – The government is the most useful ally a company can have when *dealing* with competitors.
3. На первом этапе (этапе размещения) *происходит* размещение незаконных доходов в финансовых институтах. – The first stage *is* the investment of illicit gains into financial instruments.
4. По правовому статусу предприятия можно *разделить* на индивидуальных предпринимателей без образования юридического лица, товарищества и общества. – According to the legal status *there are* three main types of business organization: individual (sole) proprietorships, partnerships and companies.
5. Реформа финансовой отчетности *стоит на повестке дня* в планах российского правительства с 1998 года. – Financial reporting reform *has been on* *the* government’s *agenda* since 1998.
6. Эти слова каждый раз *были*сигналом нежелания ЕЦБ *вмешиваться в**ситуацию на* *валютном рынке* и поощряли инвесторов к скупке евро. – Each time these words *were treated* as a sign of the CB unwillingness *to make currency interventions*and encouraged investors to buy the euro.
7. Деньги *шли* на проекты, которые терпели крах или приносили слишком мало прибыли. – The money *was wasted*on projects that went bankrupt or couldn’t generate sufficient profits.
8. Фискальная политика – это политика, заключающаяся в балансировании государственного бюджета, государственных расходов и налогов в целях *изменения* реального объема производства, занятости, *контроля* над инфляцией, *стимулирования* экономического роста. – Fiscal policy is aimed at balancing budget expenditures and revenues, as well as adjusting taxes *to stimulate* production and employment, *curb* inflation and *speed up* economic growth.
9. Ресурсы, сконцентрированные в государственных финансах, вновь *направляются* в народное хозяйство в виде различных вложений. – Resources accumulated by the government *are reallocated* into the national economy as industrial subsidies and social allowances.
10. Кавальо *был приглашен*на пост министра экономики в марте уходящего года как специалист по кризис-менеджменту. – Cavallo *was appointed* to the post of economic minister in March last year as a crisis manager.
11. Из них 51,8 млрд должны быть *направлены* в финансовый резерв, 23,7 млрд – на выплаты пенсий и оставшиеся 51,8 млрд – на текущие потребности страны. – 51.8 billion rubles of this amount is *to be earmarked* for the financial reserve; 23.7 billion rubles to pension pay-offs and the remaining 51.8 billion for the country’s current needs.
12. Президент вчера цифрами *не оперировал*. – The President *did not give* any figures in his speech yesterday.

**Зависимость от более широкого контекста**

1. Кроме того, *не последнюю роль в этом сыграл* Центробанк, изменивший свою курсовую политику в сторону ограничения притока спекулятивного капитала в страну. – Moreover, the CB *was also to blame* by making adjustments to its rates policy and restricting the flow of speculative capital into the country.
2. Подоспел и общемировой спад, так что шансов *на естественный выход из* *положения не осталось*. – Moreover, the country was hit by a global recession, so there was really very little chance *of economic recovery without resorting to drastic measures.*

**Упражнение 13. Семантические сдвиги - метонимия.**

* 1. **Передача предиката действия предикатом состояния (действие/процесс – признак) и наоборот:**

1. Наши основные кредиторы могут быть как никогда *сговорчивы*. – Our creditors are in a position where they *can be easily persuaded*.
2. Существует масса свидетельств, что большинство слияний *провальны*. – There is ample evidence that most mergers *fail*.
3. Европейским экспортерам рост курса евро *не нравится* уже давно. – European exporters *were particularly unhappy* about this.
4. Прибыль компании от спекуляций не может быть *устойчивой*. – Company profits from speculation *cannot be sustained*.
5. Иностранные инвесторы должны *понимать* стандарты той страны, в ценные бумаги которой они вкладывают средства. – Foreign investors have *to be well-versed* in the standards of the country where they are buying securities.
   1. **Передача процесса его результатом и наоборот:**
6. К сожалению, вопреки ожиданиям многих, фактически *снят с повестки* дня вопрос о легитимации – оправдании – приватизации крупной собственности. – Unfortunately, contrary to public expectations, legitimization of property privatization *is no longer* *on the* government *agenda***[[10]](#footnote-10)**.
7. Аудиторское заключение пишется в виде отчета акционерам компании и вместе с отчетностью *хранится* у Регистратора компаний, как того требует Закон о компаниях 1985 г. – The auditor’s report is written as a report to the company’s shareholders and *is deposited*, together with other reports, in the Company’s Registrar in compliance with the 1985 Company Act.
8. Распад СССР *сопровождается* свертыванием торговых связей с Вьетнамом. – The disintegration of the USSR *resulted* in a drastic curtailing of trade ties between Russia and Vietnam.
9. При проведении аудиторских проверок в соответствии как с российскими, так и международными стандартами, KPMG *использует* свою уникальную методику. – To conduct auditing activities according to Russian and international standards KPMG *has developed* unique methods.
10. Резервные требования – доля (в процентах) банковских депозитов (вкладов) и других обязательств банка, которая должна *находиться* в распоряжении ЦБ. – Reserve requirements are bank deposits and other banks’ liabilities *placed with*the Central Bank for safekeeping.

**Упражнение 14. Метонимия. Передача причины следствием**

**Предикаты[[11]](#footnote-11):**

1. В частности, зависимыми должны *признаваться* «сестринские компании» (являющиеся дочерними по отношению к головной структуре), а также фирмы, управляемые одним и тем же менеджментом. – For example, interdependent firms should *be treated* as sister companies (subsidiaries of their mother company), as well as companies managed by one and the same team of executives.
2. России *не грозит* потеря суверенитета в банковской системе, как Восточной Европе. – Russia *is not facing* a loss of sovereignty in the banking sector, which has happened in Eastern Europe.
3. Впрочем, и о банках исполнительный вице-президент МФК П. В. *не**забывает****.*** – However, Russian banks *are also on the agenda* of P. V., IFC executive vice president.
4. Многие люди, потерявшие работу, до сих пор *ее не нашли*. – Many of those who have lost their jobs *are still unemployed.*
5. Заключение с оговорками – аудиторское заключение, в котором отмечается, что по той или иной причине аудиторы не могут *считать* *отчетность* компании *истинным и адекватным отражением* *состояния ее дел*. –The qualified report is an auditor’s report that states that for some reason the auditor cannot *confirm* *the**company’s reporting as valid and adequate*.
6. В такой ситуации наша индустрия оказывается в выигрыше: деньги, которые пивовары и табачники до сих пор *планировали тратить* на телевидение и «наружку», *идут**к нам*. – This will mean the BTL industry will be in a win-win situation: the money that *was allocated* for TV and outdoor advertising *will be**budgeted to BTL*[[12]](#footnote-12).
7. В этих условиях досрочное погашение долга Россией будет очень *кстати.* **–** In these conditions an early debt repayment by Russia will be very *welcome*.
8. Так или иначе, отсутствие баланса в семейном бюджете *чревато* для вас самыми разными проблемами. – However, the lack of a balanced household budget can *lead to* a variety of problems.
9. Но пока глава российских финансовых разведчиков *надеется на лучшее*. – Meanwhile, the head of the Russian financial surveillance officers *is optimistic*.
10. Пока иностранные инвесторы пережидают накал страстей, спекулянты предпочитают *действовать*. – While foreign investment funds are waiting until the storm passes, speculators *are taking advantage of* the situation.

**Другие члены предложения (и части речи)**

1. Чтобы дать *трезвую* оценку перспективы, нужно осознать уязвимые места и проблемы. – In order to make *realistic* forecasts, we have to identify the most vulnerable areas.
2. Отсутствие *действенной* судебной системы было одним из наиболее серьезных препятствий экономическому росту в 90-е годы. – The absence of a *reliable* judicial system was one of the most obvious barriers to economic growth in the 1990s.

**Упражнение 15. Метонимия. Передача следствия причиной**

1. Трассант продает его учетному дому по учетной ставке, размер которой *зависит от* текущего уровня процента. – The drawer sells it to the discount house at the discount rate *pegged (down) to*the current interest rate.
2. Компания уже *достигла*докризисного *уровня* и готова превысить его. – The company has already *matched* its pre-crisis *figures*and is ready to surpass its previous sales.
3. С другой стороны, честные кредиторы зачастую *страдают* от недобросовестных действий должника. – Moreover, honest creditors *are* often *harmed*by a debtor’s fraudulent practices.
4. Зато с тем, что в России больше нет банковской тайны, вчера открыто согласился В. М. Впрочем, он*не был оригинален***. –** Yesterday V. M. admitted that there were no banking secrets in Russia, though this *was hardly news to* many.
5. Почти смешная по меркам крупной компании сумма долга *неподъемна*для государства с населением 12,5 тыс. человек и годовым ВВП около $30 млн. – The amount of debt is insignificant for a large corporation, but it is a *huge* sum for a country with a population of 12,500 people and an annual GDP of about $30 million.
6. Как экономист я убежден, что сумма претензий к компании абсолютно *несостоятельна*. – As an economist, I am convinced that the scale of the claims against the company is totally *unrealistic*.
7. В значительной степени процесс консолидации *был обоснован*. – To a significant extent there *were good reasons* *for* that consolidation.

**Упражнение 16. Метонимия. Разные фазы действия – передача исходной фазы действия его конечной фазой, и наоборот**

1. По словам В. М., «с точки зрения *привлечения*в Россиюинвестиций закон получился положительный, и ни о каком тотальном контроле речи не идет». – According to V. M., in terms of *creating* an enabling investment climate the law is very positive, and it won’t exercise too much control over the economy.
2. В реальности успешный бизнес устроен не так: хороший менеджер *находит* хороших подчиненных, умеющих принимать хорошие решения, и не препятствует им в этом. – In reality a successful business operates in the following way: a good manager *takes on* good employees capable of taking sound decisions, and he does not hamper them.
3. К расследованию по просьбе банка *подключилось* ФБР. – The bank *invited* the FBI to assist in the investigation.
4. Одной из первых она открыла офисы для массового потребителя и *объявила*о региональной экспансии. – It was one of the first to open offices for the retail sector and *set the objective* of regional expansion.
5. В этом году наша страна *вышла на 3-е* *место в мире* по объему инвестиций МФК. – In 2004 the country *became the world’s third largest recipient* of IFC investments.
6. Компании пытаются *найти* равновесие между требованиями дать возможность инвесторам видеть, что происходит, и необходимостью работать в конкурентной среде. – Companies are trying *to maintain* the balance between the need to disclose financial performance to investors and operating in a competitive environment.
7. Чтобы составить трезвую оценку перспективы, нужно *осознать* уязвимые места и проблемы. – In order to make realistic forecasts, we have *to identify* the most vulnerable areas.
8. Как и тогда, в то феерическое десятилетие, более сильные *делят* собственность более слабых с помощью коррумпированной государственной машины. – As was the case in the wild 1990s, those with more muscle *are seizing* the property of the weaker through corrupt state machinery.
9. При прежнем правительстве, ему удалось *вернуть*страну к росту. – Under the former government, he managed *to propel*the country towards growth.

Метонимия может быть номинативной, т.е. выражаться существительным. Метонимические отношения, в которые вступают слова ИЯ и соответствующие им слова ПЯ, могут характеризоваться такими признаками, как абстрактное – конкретное, часть – целое, деятель – действие (и наоборот).

Выбор указанных далее трансформаций определяется двумя причинами: 1) стилистическими: в английском языке на месте подлежащего предпочтительнее субъект действия; 2) языковыми: отсутствием в русском языке существительных, обозначающих деятелей, в связи с так называемыми языковыми лакунами.

**Упражнение 17. Номинативная метонимия**

**Абстрактное – конкретное**

1. Однако *работоспособность* биржи удалось восстановить еще в четверг, о чем официально заявил ее глава Ричард Грассо. – *The operations* in the NYSE building were resumed on Thursday, NYSE boss Richard Grasso announced.

**Часть – целое**

1. Мысль о том, что фосфаты рано или поздно кончатся, посетила *наурийские* *головы* еще до получения независимости. – Even under colonial rule *Nauru’s**rulers* were/got aware/realized that the phosphate mines would be exhausted sooner or later.

**Деятель – действие (процесс, результат); деятель – деятельность/продукт деятельности**

1. По утверждению *следствия***,** сделка была фиктивной и позволила Enron завысить прибыль до уплаты налогов на $12 млрд. – According to *investigators*, the transaction was fictitious and enabled Enron to overstate pre-tax profits by $12 billion.

**Импликация – экспликация**

Объединение различных семантических компонентов (компонентов смысла) в каждом языке лингвоспецифично. При переводе может возникнуть необходимость перегруппировки семантических компонентов с использованием других частей, что часто сопровождается приемами опущения (компрессии) или добавления. Однако иногда перестановки грамматических и перегруппировки семантических компонентов не сопровождаются компрессией (пояснительным переводом). Ниже следуют упражнения, в которых анализируются примеры грамматических замен – изменений частей речи, практически не сопровождающихся компрессией или добавлением новых слов (или такие изменения в передаче имплицитности/эксплицитности информации минимальны).

**Упражнение 18. Грамматические замены, не сопровождающиеся компрессией или добавлением слов**

1. …изучающий поведение *экономики* в целом. – …that studies general *economic* patterns.
2. В развитых странах этот инструмент использовался для борьбы с инфляцией *в**краткосрочном* периоде. – Developed countries use this as a *short-term* tool to fight inflation.
3. *В случае успеха* рекламная кампания может создать имидж, выработать предпочтения. – A*successful* advertising campaign can create an image and preferences.
4. Основной *упрек* – он не дает стимулировать экономику методами бюджетно-налоговой политики. – The pact has been *reproached* for blocking economic stimulation through a fiscal policy.
5. Защитыот этих действий у *регуляторов* нет. – There are no *regulatory* safeguards restricting speculation.
6. Он *первым* в России *опубликовал* данные о своем состоянии, вызвав недовольство других бизнесменов, вынужденных последовать его примеру. – He *was the first* in Russia *to declare* his income, raising the ire of other businessmen who had to follow his example.
7. Но *замедление роста и стагнация*крупнейших экономик еврозоны – Германии и Франции – вызвали волну критики в адрес пакта. – But*sluggish economic**performances* by Europe’s largest economies – Germany and France – have resulted in sharp criticism of the pact.
8. Разница между ними показывает *результаты внешнеэкономической**деятельности государства*. **–** The spread between them shows *the country’s foreign* *economic performance*[[13]](#footnote-13).

Как уже было сказано выше, в большинстве случаев при переводе меняется импликационал, т.е. способ выражения имплицитного смысла, что приводит к перераспределению (переразложению) смысла на разные части речи и к необходимости обращения к приемам добавления (экспликации или пояснительного перевода), либо наоборот, к компрессии или опущению. Рассмотрим частные случаи использования этих двух важных переводческих приемов – добавления и опущения.

Наиболее часто встречаются случаи перестановки грамматических и перегруппировки семантических компонентов, сопровождающиеся добавлением/экспликацией или компрессией/опущением.

**Упражнение 19. Грамматические замены, сопровождающиеся добавлением**

1. Тем более что телевизионная реклама стала короче, часто она сокращается до 15 секунд, за которые человек *с трудом успевает понять* адресованное ему послание. И тут же возникает новая реклама, которая накладывается на предыдущую[[14]](#footnote-14). – TV commercials are becoming shorter, lasting only 15 seconds, and this *is too brief a period to get a good grasp of* a message that is quickly superseded by another.
2. FATF не нравится, что в России *достаточно сложно заблокировать* банковские счета лиц, подозреваемых в финансировании терроризма. – For example, the FATF is not happy about*the difficulties faced when trying to freeze* the bank accounts of terrorist suspects in Russia.
3. Бакли, генеральный директор AIB, *объявил о мошенничестве*, назвав его «весьма сложной аферой». – *In a public statement about the fraud*, AIB’s CEO said that it had been a very complicated wheeler-dealer scheme.
4. Информация, содержащаяся в них, абсолютно необходима при *обосновании* большинства инвестиционных и финансовых *решений****,*** связанных с привлечением заемного капитала. – The information is essential in order *to make**sound* investment and financial *decisions*on capital borrowing.
5. Мы с вами увидим, что это очень *тяжело скажется*на валютной политике и усложнит задачи Центрального банка. – We will see that it *has an adverse effect**on* the monetary policy and makes it more difficult for the Central Bank to perform its functions.
6. На первом этапе производители товаров массового спроса *стали активно* *пользоваться* простейшими приемами из арсенала BTL. – Initially consumer goods producers *became more active in employing* the simplest BTL techniques.
7. Но риск крупных санкций теперь навис над большинством компаний: ведь в 20ХХ –20ХХ гг. практически все они так или иначе *минимизировали налоги*. – But the threat of sweeping sanctions is now looming over most companies, because in the period of 20ХХ–20ХХ nearly all of them *resorted to tax minimization* to a certain extent.

**Упражнение 20 – добавление причастия в качестве строевого элемента.**

1. На фоне массовых *митингов протеста* бывших *льготников*правительство решило повысить размер денежных компенсаций и досрочно проиндексировать пенсии. – Against a backdrop of mass *protest rallies staged*by the former *recipients* of social benefits, the government decided to increase the amount of cash compensations and index pensions earlier than planned.
2. Налоги субъектов РФ и местные налоги устанавливаются законодательными *актами субъектов* РФ и органами местного самоуправления соответственно. – The regional and municipal taxes are established by legislative *acts passed*in the constituent entities/subjects of the RF (regions) and local self-government bodies.
3. Однако тогда существовал судебный запрет на совершение сделок с акциями «Автобанка» *по иску А. А.*, считавшегося до 20ХХ г. реальным владельцем банка. – But at that time there was a court injunction against trading in *Autobank* stocks *because of a lawsuit brought by* A. A., who was considered to be the bank owner up to 20ХХ.
4. Так началась легендарная ныне *презентация вице-президента* по продажам и маркетингу корпорации Black & Decker, адресованная торговым представителям компании. – That was the beginning of the now legendary *presentation made by* the *Black & Decker* sales and marketing vice-president and addressed to the company’s sales representatives.
5. *Отмывание средств от неуплаты налогов* отличается от «классических операций» по отмыванию денег тем, что в данном случае доходы могут быть получены законным путем. – *Laundering of incomes obtained through* tax evasion differs from the classical money laundering schemes because their source may be legal.
6. Финансовая и налоговая *отчетность юридических и физических лиц*. – Financial and tax *reporting carried out by individuals and legal entities*.
7. *Внутренний аудит, включая выделение особых лиц*, ответственных за контроль операций на предмет отмывания денег. – *Internal auditing conducted by* specially assigned *persons* to identify suspicious (money laundering) transactions.

**Упражнение 21. Грамматические замены, сопровождающиеся опущением (компрессией)**

1. В целом законопроект направлен на то, чтобы *вывести тысячи предприятий из-под контроля частного бизнеса под власть государства*. – On the whole, the draft is aimed at *placing control of thousands of private companies in the hands of the state*.
2. Глобальные рецессии – *явление цикличное, они наступают* примерно раз в 8–10 лет. – Global recessions *come in cycles of* every 8–10 years.
3. Теперь регуляторы *стоят перед необходимостью* радикальных *реформ*. – Now the regulators *face* radical *reforms aimed at* creating a new financial surveillance mechanism.
4. В результате осуществления плана, известного в общих чертах с прошлого года, Япония *займет седьмое место в мире по военным расходам*. – The plan, the general outlines of which have been known since last year, would make Japan *the* *seventh largest spender on defense*[[15]](#footnote-15).

Пример 4 представляет собой метонимическое преобразование, когда действие, переданное глаголом и второстепенными членами, уточняющими его характер, в ПЯ преобразуется в деятеля, выраженного существительным.

**Упражнение 22. Компрессия при переводе причастных оборотов в ИЯ прилагательными в препозиции в ПЯ**

1. ВБ советует чиновникам радикально увеличить долю субсидий, *выделяемых адресно* (в 2002 г. объем адресной помощи составил всего 0,4% ВВП). – According to the World Bank, government officials should radically raise the amount of *targeted*subsidies (which amounted to only 0.4% of GDP in 2002).
2. Налоговая система, *действующая в России в настоящее время*, сформировалась к началу 2000-х гг. – *Russia’s current* taxation system was established in the early 2000s.
3. Понятно, что в нынешних условиях усиления командно-административного регулирования экономики установление чиновником «справедливой» рыночной цены товара приведет к фактическому восстановлению Государственного комитета по ценам, *существовавшего в советские времена*. – It is clear that under the current enhancement of the command economy the establishment of a fair “market” price by an official will lead to a virtual restoration of the *Soviet-style* State Committee for Prices.
4. О противодействии легализации (отмыванию) доходов, *полученных преступным* *путем*. – On Counteracting the Laundering of *Criminally Obtained Incomes*.
5. В 1990-х гг. Enron была крупнейшим трейдером, *торгующим природным**газом и* *электричеством в США*. – In the 1990s Enron was the largest *natural gas and electricity* *trader* in the US.
6. Воспользовавшись маркетинговыми приемами, *проверенными временем*, Procter & Gamble методично наметила все незакрытые участки на рынке и заполнила их различной продукцией по средним ценам, чтобы завоевать как можно больше потребителей. – Employing *a time-tested* marketing technique, *Procter & Gamble* methodically pinpointed gaps in the marketplace and filled them with mid-priced goods to attract as many consumers as possible.

**Опущение причастных оборотов**

1. Классическое понятие государственного бюджета состоит не в объеме денежных средств, а в соотношении доходов, *поступающих в распоряжение органов* *власти, и производимых ими расходов*, а также в планировании конкретных направлений расходования средств и источников их поступления. – The classical definition of the budget is not the amount of financial resources but the relationship between *government revenues and expenditures*, as well as the need to set out the sources of those revenues and to allocate them for specific purposes.
2. Наличие рейтинга по конкретной ценной бумаге дает возможность инвестору оценить *сопряженный с ней* *финансовый риск* и более точно определить свои требования к уровню *выплачиваемого по ней* *дохода*. – Bond rating enables an investor to assess *the risks* and feasible levels of *returns*.
3. Визит во Вьетнам российского премьера, *назначенный на* *18 ноября***,** перенесен на 24-е**.** – A visit by the Russian Prime Minister to Vietnam has been rescheduled from *November 18*to November 24**.**
4. Авторы проекта хотят ввести ограничения совокупной доли иностранных и аффилированных с ними лиц в капитале *компаний, осуществляющих брокерскую деятельность на российском фондовом рынке*, она не должна будет превышать двадцать процентов. – The authors intend to introduce a 20% limit on the aggregate share of foreign companies and those affiliated with them in the capital *of brokerage* *companies* on the Russian stock market.

Сохранение грамматической позиции причастного оборота, следующего за определяемым словом

1. Чтобы проводить качественный аудит, нужны налоговые специалисты, специалисты**,** *разбирающиеся в нормах регулирования, в рисках, связанных с рынком ценных бумаг*. – To conduct quality auditing we need tax experts, specialists *well-versed in regulation and securities market risks*.
2. А некоторые из погибших пали от рук продавцов, *вставших на защиту своей* *собственности с оружием в руках*. – Some of the looters were shot dead by *armed* shop owners *defending their* *property*.

**Упражнение 23. Цепочки существительных в различных падежах**

1. Первые торги на фондовых биржах после *самого длительного в послевоенной* *истории США перерыва* открывались в торжественной обстановке. – The first trading sessions on the US stock exchanges after *the longest post-war delay* were opened in a solemn atmosphere.
2. Финансовые власти США основательно подготовились к возобновлению торговли. Были сняты *все ограничения на выкуп своих акций самими* *американскими компаниями*. – The US financial authorities prepared well for the resumption of trade. They lifted *all restrictions on company share buy-backs*.
3. *Среднегодовое производство автомобилей* составит около миллиона. – *The* *average annual car output* will be about 1 million./*The annual car output will**average* about 1 million.
4. Недавно Procter & Gamble выпустила на рынок *новую линию высококачественных* *средств для ухода за волосами* – Shamtu – *в среднем**сегменте рынка* и надеется представить еще несколько новых. – It recently introduced *a new high quality mid-tier hair-care line*, *Shamtu,* and expects to introducemore new brands in two to three months*.*
5. *Крупнейшая аудиторская компания мира* PricewaterhouseCoopers образовалась в 1998 г. в результате слияния Price Waterhouse и Coopers&Lybrand, обогнав тогдашнего лидера Andersen. – *The world’s largest auditor* PricewaterhouseCoopers was established in 1998 as a result of the merger between Price Waterhouse and Coopers & Lybrand overtaking the-then leader Andersen.
6. У Deloitte своя *стратегия развития консалтингового бизнеса*. – Deloitte has its own *strategy of consulting business development*.

**Сравните**:

Выездные **проверки компаний и банков органами регулирования** – field **inspections** **of companies and banks by regulatory bodies**.

В английском языке особого внимания заслуживает явление, получившее название «семантическое стяжение», когдаодному слову соответствует сочетание нескольких слов русского языка или одно слово может обозначать (описывать) целую ситуацию[[16]](#footnote-16). Широкое распространение этого свойства английского языка связано с характерными для его носителей особенностями концептуального и языкового отражения картин мира, в частности, со способом подачи имплицитной информации.

Упражнение 24. Семантическое стяжение

1. Добросовестный налогоплательщик не может на равных конкурировать *с теми*, *кто налогов не платит*, и поэтому перед ним неизбежно встает проблема выбора: уйти с рынка либо тоже уклоняться от уплаты налогов. – An honest taxpayer cannot compete with *tax dodgers*, and he will inevitably face a choice: either leave a market or resort to tax evasion.
2. Его аналитики заранее подсчитали, к каким *негативным*последствиям может привести *дальнейшее развитие сложившейся ситуации*, в том числе и для крупных игроков, если вовремя не предпринять срочных, неотложных мер. – The bank’s analysts had made estimates of the damage that could be inflicted by *a worst-case* *scenario* if regulators did not take urgent measures.
3. Паника и кризис доверия привели к *очередям вкладчиков, желающих забрать* *свои деньги* из «Гута-банка», одного из 30 крупнейших банков России. – The panic and confidence crisis/credibility gap led to *runs* on *Guta Bank*, among the thirty largest banks in Russia.
4. Нагнетание обстановки в связи с проводившейся Банком России проверкой банков *в рамках борьбы с отмыванием и легализацией нечестных доходов* привело к многочисленным слухам и кризису доверия. – The situation was aggravated by inspections of commercial banks conducted by the Bank of Russia as *a response to* *money laundering*. All this has led to numerous rumors and a crisis of confidence on global markets.
5. В результате рынки прочих стран провели неделю*в тягостном ожидании*. – As a result, the markets of other countries spent a week*in suspense*.
6. *Лицо, выпустившее облигации*, является по сути дела должником, а облигационер – кредитором (в отличие от акционера, являющегося совладельцем в капитале акционерного общества). – *The bond issuer* is a debtor; the bondholder is a creditor, in contrast to the shareholder who is a co-owner of the JSC capital.
7. KPMG обладает значительным опытом в предоставлении консультационных услуг по вопросам российского бухгалтерского учета и *соблюдения всех требований* *действующего законодательства*и имеет лицензии на осуществление всех видов аудиторской деятельности в России. – KPMG has extensive experience in providing consulting services in the sphere of Russian accounting and *compliance* and has a license to carry out all types of auditing activities in Russia.

Упражнение 25. Семантическое стяжение при обозначении действий

1. Аргентинская история – еще один пример конфликта между правительством, *упрямо пытающимся следовать* экономическому курсу, навязанному МВФ и иностранными кредиторами, и народом, не желающим мириться с тяжелыми последствиями такого курса. – The Argentina case is yet another example of the conflict between the government *sticking to*an economic course imposed by the IMF and foreign creditors, and the people unwilling to put up with the severe impact of such a course.
2. *Брала ли* Россия *на себя обязательства* опустить тарифы ниже существующего уровня? – *Has* Russia *committed to* reduce tariffs?
3. Рабочая группа комиссии, которую возглавляет российский министр финансов предлагает уменьшить число межправительственных комиссий и *сократить численность оставшихся*. – A commission task force headed by the Russian Finance Minister proposes reducing the number of intergovernmental commissions and *downsizing them*.
4. Но *расписать* последние 51,8 млрд. рублей *по статьям расходов* правительство не успело. И будет этим заниматься сегодня. – But the government failed *to itemize* the remaining 51,8 billion rubles. And this issue is on today’s agenda.
5. Курс – цена, по которой *продаются и покупаются* ценные бумаги на фондовом рынке. – The market value at which securities *are traded* on the stock exchange, or their quotation.
6. Курс циклических акций, как правило, *растет при подъеме**экономики и* *падает* при ее спаде. – Cyclical stocks *are pegged to* economic cycles.
7. Финансово неустойчивое предприятие может выпустить надежные облигации, если они *будут обеспечены очень серьезными гарантиями (поручительством)* третьей стороны. – As even financially unstable companies can issue safe bonds if they *are underwritten* by a third party.
8. Коммерческий банк может быть *универсальным, то есть оказывающим*практически все возможные *услуги***,** а может специализироваться на отдельных банковских операциях. – Commercial banks can be *universal providers of*almost any kind of *services*…

**УРОВЕНЬ СТИЛИСТИКИ**

**Глобальные стилистические различия.**

**Различия в регистрах или стилевой принадлежности лексики.**

**Различия в конкретных стилистических приемах.**

**Парные синонимы и аллитерация**

**Упражнение 26. Перевод лексических синонимических пар**

1. И награды – очень хорошее средство в любой стране мира *привлекать или* *удерживать* людей, которые нам интересны. – And an award is a universal tool of *retaining* people we deem interesting.
2. Я вспоминаю, как несколько лет назад мы с вами обсуждали *законодательную базу, нормативные требования* к российскому фондовому рынку и то, насколько положение отвечало международным стандартам. – As far as I recall, several years ago we discussed with you *the legal regulations* governing the Russian stock market and how they complied with international standards.

**Упражнение 27. Использование английских синонимических пар при переводе с русского языка**

1. Вначале было очевидным желание *заткнуть ему рот*. Б. задержали, потом обвинили в связях с незаконными вооруженными формированиями, а затем и на кого-то обменяли. – At first the wish *to gag and silence*B. was quite evident: he was detained, accused of connections with illegal terrorist bands and later was swapped for somebody else.
2. Наша методика аудита основывается на всестороннем понимании и знании деятельности проверяемых компаний, а принимающие участие в проверках сотрудники обладают глубокими *познаниями* в соответствующих отраслях экономики, благодаря чему они могут сформировать объективное представление о проблемах, с которыми вы сталкиваетесь ежедневно. – Our methodology of auditing is based on comprehensive expertise and understanding how the companies audited by us operate. Our experts also have profound *knowledge and**expertise* in various economic sectors, which enables them to identify problems and to offer solutions.

Для русского языка характерны конструкции с «расщепленным предикатом»[[17]](#footnote-17) – синонимические пары, образованные глаголами типа «не угрожал и не угрожает», «делал и делает», «была и есть».

**Упражнение 28. Перевод конструкций с «расщепленным предикатом»**

1. Мы *выступали и будем выступать* в их поддержку. – We *shall continue* to support them[[18]](#footnote-18).
2. Кроме того, финансовые потоки Nauru Phosphate Royalties Trust *были и**остаются*крайне непрозрачными, поэтому никто (за исключением разве что правительства Науру) так и не знает нынешнего состояния находящихся в трасте активов. – Moreover, *there has been* a distinct lack of transparency surrounding the financial flows of the *Nauru Phosphate Royalties Trust* and nobody except Nauru’s government itself can say for sure what the trust’s current assets are.

Одним из широко распространенных в английском языке стилистических приемов является аллитерация – повторение одних и тех же звуков – согласных в начальной позиции слов в речевой цепи[[19]](#footnote-19). В русском языке аллитерация встречается гораздо реже, в основном в поэзии: «*сыплет черемуха снегом»* (С. Есенин) или «*лет до ста расти нам без* *старости*» (В.Маяковский).*.*

Приведем отдельные примеры аллитерации в английском языке: *hard-hit, a blooded and bowed population, to come under searching scrutiny, a deep divide has emerged between the two countries, to doggedly defend, etc*[[20]](#footnote-20), а также в контексте:

1. *They said there was nothing unusual about Gates joining the panel, which will focus on the* ***digital divide*** *between technology haves and have-nots. – Они заявили, что нет ничего удивительного в том, что Б. Гейтс решил участвовать в работе группы экспертов (круглого стола) по вопросам, касающимся* ***громадного «цифрового разрыва»*** *между обладателями новых компьютерных технологий и теми, кто их не имеет.*
2. *Our company does not intend to compete with Gazprom, nor it is able to compete, due to a* ***great gap*** *in the scale of operations. – Наша компания не собирается, да и просто не может конкурировать с «Газпромом» по причине* ***слишком большой разницы*** *в масштабах деятельности.*
3. *(The first sign of ITERA’s admission to the big guys’ club was its new skyscraper office in Moscow.) Next to the Gazprom fortress on Namyotkina Ulitsa, the ITERA management can now watch their* ***“big brother”*** *through their windows. – Второе предложение: Офис компании «ИТЕРА» находится (был построен) рядом с крепостью Газпрома, расположенной на улице Наметкина, с тем чтобы менеджменту компании было удобнее наблюдать из окон за своим* ***«старшим братом»***[[21]](#footnote-21)**.**

**Упражнение 29. Прием аллитерации при переводе с русского языка**

* 1. *В особо тяжелом положении* оказывается подавляющее большинство развивающихся стран. – Particularly *hard hit* are a majority of developing countries.
  2. Для экономики страны непомерные военные расходы оборачиваются тяжелым бременем. В первую очередь *страдают от этого беднейшие слои населения*. – Military expenditures have been a heavy burden on the national economy, *with the**poor being the hardest hit*.
  3. *Наиболее неудовлетворительно* обстоит дело с выпуском потребительских товаров. – *The hardest hit* is consumer-oriented production.
  4. Кризис 1997–1998 гг. *оказался слишком серьезным ударом* для Аргентины. – The global crisis of 1997–1998 *hit* Argentina *hard*.
  5. События, произошедшие в банковском сообществе летом 20ХХ г., вполне могут претендовать на то, чтобы попасть в будущие учебники по банковскому делу России. В первую очередь, как пример того, какой *удар может нанести* даже по стабильной отработанной экономической системе недобросовестность ее отдельных игроков, паника населения и бездействие государства. – The developments that the banking community witnessed in the summer of 20ХХ can claim a place in future textbooks on banking. They will serve as a good illustration of how *hard* a stable economic system *can be hit* by the dishonesty and foul play of some of its participants, (resulting in) panic among depositors and a lack of response from officials.
  6. *В особо тяжелом положении оказались* наименее прибыльные виды бизнеса, в то время как резко вырос спрос на проведение компанией судебных разбирательств. – *The hardest hit*areas of the firm’s business were also the least profitable, while areas like litigation have boomed.

**ТЕКСТЫ**

# Текст 1

**Будьте готовы к рецессии**

Сегодня все говорят, что мировая экономика восстанавливается, и никто не хочет замечать, что ей угрожает реальная опасность. ЕС гордится, что зона евро испытала отрицательный рост лишь в одном квартале. А в Японии думают, что третья рецессия за десятилетие – временные неприятности, которые пройдут, как только США выздоровеют и вновь начнут наращивать импорт.

На самом деле наблюдаемое резкое замедление роста – это почти глобальная рецессия. Чтобы составить трезвую оценку перспективы, нужно осознать уязвимые места и проблемы.

Корабль чуть не затонул, но все-таки остался на плаву. Рост мирового ВВП на душу населения в 20хх г. cоставил 1,2 %, но рост мировой торговли замедлился с 12% в 20хх г. почти до нуля. Мировое промышленное производство падало в течение года с лишним. Квартальные показатели ВВП сократились в США, Японии, ЕС и большинстве стран мира, кроме Индии и Китая. Многие люди, потерявшие работу, до сих пор ее не нашли.

Все могло быть гораздо хуже. Высокий уровень потребительской и корпоративной задолженности в США мог загнать экономику в долгосрочный спад. «Нормальные» рецессии превращаются в затяжные спады, когда проблемы в финансовой и банковской сферах становятся хроническими, а общество не может предложить быстрого решения проблем. Именно это происходит в Японии, где рецессии следуют одна за другой.

Как США и Европа избежали этого? Свою роль сыграло своевременное и активное смягчение денежной политики. К счастью, теракты 11 сентября и последовавшие за ними инциденты стали однократными событиями. Экономики могут расти и в условиях повышенной угрозы (примеры – Южная Корея и Израиль). Однако успех в борьбе с терроризмом дал огромные преимущества, хотя и достался дорогой ценой. Рецессии становятся все более щадящими. Мы это доказали, рассмотрев 93 рецессии в индустриальных странах за последние 30 лет.

Глобальные рецессии – явление цикличное, они наступают примерно раз в 8 – 10 лет. Если повезет, последнее замедление роста исчерпает «квоту рецессий» на текущее десятилетие. Но рецессия – неизбежный факт глобальной экономики. Нет магической формулы, которая позволила бы избежать ее.

Мы едва избежали больших неприятностей, и политики должны осознать, что в лучшие времена имеет смысл позаботиться об устойчивости глобальной экономики. Сдерживание роста дефицита текущего платежного баланса США, реструктуризация финансово-корпоративной системы Японии, реформирование европейского рынка труда и производства – в равной степени важные задачи.

Не все эти проблемы имеют национальный характер. Облегчить бремя хронического дефицита платежного баланса США можно с помощью структурных изменений, которые ускорят экономический рост в других частях света. Важнейший урок нынешнего глобального замедления в том, что отдельные экономики остаются чрезвычайно негибкими. В периоды роста они не способны найти правильный баланс, чтобы смягчить удары, которые принесут грядущие рецессии.

**Текст 2**

## Остров невезения

Кризис. Крохотное островное государство Науру пришло к финансовому краху. Виной тому – бездарность местных управленцев, исчерпание месторождения фосфатов и всемирная антиоффшорная кампания.

Положение, в котором оказался Науру, можно без преувеличения назвать катастрофическим. Он задолжал $169 млн. GE Capital (инвестиционному подразделению General Electric), и островное руководство решительно не знает, где эти деньги взять. Почти смешная по меркам крупной компании сумма долга неподъемна для государства с населением 12,5 тыс. человек и годовым ВВП около $30 млн.

*Весь покрытый зеленью.* Еще в 70-е годы мало кто мог предположить, что финансы острова окажутся в таком плачевном состоянии. Тогда Науру почти не знал себе равных по показателю доходов на душу населения благодаря месторождению фосфатов. Оно было открыто еще в начале ХХ века и считалось тогда крупнейшим в мире. Зарабатывать на экспорте сырья колонизаторам (сначала англичанам, затем немцам и, наконец, австралийцам) показалось легко и приятно. К моменту обретения островом независимости в 1968 году значительная часть его территории уже была изуродована разработками. Однако местное руководство решило, что не стоит изобретать велосипед, и продолжило прежний «экономический курс».

*Не идут дела.* Мысль о том, что фосфаты рано или поздно кончатся, посетила наурийские головы еще до получения независимости. В 1958 году был создан траст, в который было решено передавать часть прибыли от экспорта фосфатов. Управляющим было наказано превращать эти деньги в инвестиции, доход от которых должен был обеспечить Науру средствами, когда месторождение будет исчерпано. К сожалению, управленцы не смогли похвастаться особыми талантами. Деньги шли на проекты, которые терпели крах или приносили слишком мало прибыли. Кроме того, финансовые потоки Nauru Phosphate Royalties Trust были и остаются крайне непрозрачными, поэтому никто (за исключением разве что правительства Науру) так и не знает нынешнего состояния находящихся в трасте активов.

Осознав, что «фосфатные» деньги утекают как вода сквозь пальцы, правители Науру решили, что самое время вспомнить проклятое прошлое и на этих воспоминаниях заработать. В 1989 году правительство Науру подало в Международный суд ООН иск против Австралии (своей последней метрополии) с требованием выплатить дополнительные роялти в качестве возмещения ущерба, нанесенного природе острова варварскими разработками фосфатов. После нескольких лет препирательств «зеленый континент» пошел с островитянами на мировую, согласившись выплатить $73 млн. в течение 20 лет.

Финанс.Online

**Текст 3**

# Президент боится головокружения

**от бюджетных успехов правительства**

Вчера президент Владимир Путин дал правительству наставления, как правильно делить бюджетные расходы-20ХХ г. Он предостерег министров от «головокружения от успехов» и велел заботиться «о закромах Родины».

Сегодня правительство приступит к подготовке бюджета ко второму чтению. Оно особенно дорого лоббистам – именно во втором чтении Дума утверждает расходные статьи бюджета.

Обычно бюджет ко второму чтению готовится непосредственно в Думе: депутаты корректируют правительственные планы. Но на этот раз правительство еще перед первым чтением увеличило доходы и расходы бюджета на 127,3 млрд. рублей. Из них 51,8 млрд. должны быть направлены в финансовый резерв, 23,7 млрд. – на выплаты пенсий и оставшиеся 51,8 млрд. – на текущие потребности страны. Но расписать последние 51,8 млрд. рублей по статьям расходов правительство не успело. И будет этим заниматься сегодня.

Как сообщал «Ъ», депутаты опередили правительство и уже представили предложения по распределению этих денег. Наиболее скрупулезно к делу подошла фракция ОВР. 51,8 млрд. расписаны почти по 30 государственным нуждам – от строительства федеральных дорог и безопасности полетов и до утилизации вооружений и борьбы с наркоманией. И как уверяют овээровцы, вице-премьер ХХ с их распределением уже согласился. Правда ли это, станет ясно сегодня. Президент вчера цифрами не оперировал. Владимир Путин поручил правительству «очень внимательно подойти к расходной» части проекта бюджета на 20ХХ год. И эту часть «многократно» просчитать. Президент вспомнил и про закрома Родины: «Мы не можем позволить себе ситуацию, при которой будем распределять то, чего нет в закромах Родины».

С закромами в 20ХХ году все будет в порядке, если цены на нефть не спустятся ниже $ 60 за баррель. Правительство, правда, считает, что и при $47 закрома, в отличие от кредиторов, не пострадают. Президент и тут предостерег правительство от излишней самоуверенности и от «головокружения от успехов».

Владимир Путин дал напутствия на все случаи жизни: например, если цены на нефть будут выше $ 60 за баррель, и в бюджете появятся незапланированные расходы, президент распорядился «идти по отработанной заранее схеме использования дополнительных доходов, только под контролем парламента и по договоренности с ним». Правда, по Бюджетному кодексу и по бюджетному посланию того же президента все дополнительные доходы должны идти на выплату долгов, так что вообще-то правительство вовсе не обязано договариваться с депутатами. Но Думе призыв президента согласовать все с ней явно понравился.

# По материалам «Коммерсант»

**КЛЮЧИ**

Text 1

**Be Prepared for Recession**

Most analysts are convinced that the world economy is recovering, while nobody seems to notice the factthat it is facing very real dangers. The European Union is content when the Euro zone only has negative growth in one quarter. Japan believes that its third recession in a decade is just a temporary inconvenience and the situationwill improve when the US recovers and boosts its imports.

In actual fact, the drastic slowdown in economic growth is tantamount to a global recession. In order to make realistic forecasts, we have to identify the most vulnerable areas.

The ship very nearly sank, but somehow managed to stay afloat. The worldwide GDP per capita grew by 1.2% in 20ХХ, but world trade growth fell from 12% to almost nothing in 20ХХ. World industrial output fell for more than a year, quarterly GDP figures contracted in the US, Japan, the European Union and other countries. Many of those who lost their jobs are still unemployed.

It could have been much worse. The high levels of consumer and corporate debt in the US could have driven the economy into a slump. Recessions turn into long-term slumps when ailments in the financial and banking sectors become chronic and governments cannot offer an instantaneous cure. That is what is happening in Japan, where one recession is followed by another.

How did the US and Europe manage to avoid that fate? They resorted to a softer monetary policy, which they managed to introduce almost overnight. Fortunately, the September 11 terror attacks and their repercussions were isolated incidents (only one-off events).

Economies can grow despite an ever-present threat (for example, in South Korea and Israel). The successful fight against terrorism has given them enormous advantages, though at a very high price.

Recessions are becoming milder. This has been proven after analyzing 93 cases of recession in industrial countries over the last 30 years.

Global recessions come in cycles of every 8-10 years. If we are lucky, the current slowdown will be the last one this decade. But global recessions are inevitable. There is no magic formula that allows us to avoid them.

We have only just managed to avoid enormous problems and politicians must realize that in more tranquil times they should make an effort to stabilize the global economy. There are three equally important tasks they have to tackle: reining in the current account deficit in the US, restructuring the financial and corporate systems of Japan, and reforming the European labor and production market.

Not all these problems are of a national character. The burden of the US chronic current account deficit could be eased by restructuring, which would boost economic growth elsewhere. The most important conclusion to be drawn from the current global recession is that economies remain rather inflexible. They are unable to find the right balance during periods of growth in order to cushion the effects of future recessions.

Text 2

The Island of Bad Luck

Crisis. The tiny island state of Nauru has suffered financial collapse. The blame lies with incompetent local administrators, a depleted phosphate deposit and a global anti-offshore campaign.

Nauru’s current economic state of affairs is truly catastrophic. The island owes $169 million to GE Capital (GE’s investment arm), and its government has no idea where to get the money from. The amount of debt is insignificant for a large corporation, but it is a huge sum for a country with a population of 12,500 people and an annual GDP of about $30 million.

*An ever-green island.* Back in the 1970s few could have predicted such a financial crash on the island. Back then Nauru was really second to none in terms of per capita incomes thanks to its phosphate deposit. It was discovered early in the 20th century, and it was considered one of the largest at that time. Colonialists from Great Britain, Germany and later from Australia found it very easy to make money exporting the commodity. When the island became independent in 1968, most of its territory had already been disfigured by the mines. But the local government decided that it was not worth looking for alternatives and stuck to the same economic course.

*Things are looking bad.* Even under colonial rule Nauru’s rulers were aware that the phosphate mines would be exhausted sooner or later. In 1958 they established a trust for a transfer of a portion of the export earnings. The trust managers were instructed to make investments that would help Nauru to stay afloat when the phosphate mines were exhausted. Unfortunately, the managers could not boast a high level of competence or professionalism. The money was wasted on projects that went bankrupt or couldn’t generate sufficient profits. Moreover, there was a distinct lack of transparency surrounding the financial flows of the *Nauru Phosphate Royalties Trust* and nobody except Nauru’s government itself can say for sure what the trust’s current assets are.

Having realized that the phosphate money has vanished into thin air, the Nauru government has decided it is high time to revisit the past to make money. In 1989, it brought a legal action in the UN International Court against Australia, demanding extra royalties to set off the damage done to the island’s environment by barbarous mining. Several years of litigation resulted in an out-of-court settlement: Australia consented to pay the island $73 million over a period of 20 years.

**Text 3**

## President Putin Warns Against Getting Dizzy with Budget Success

Yesterday President Putin instructed the government on how to allocate budget funds for 20XX. He warned ministers against getting dizzy with success and told them to be thrifty with treasury funds. Today the government will start drawing up the budget for the second reading, which is especially important for lobbyists, because the Duma approves budgetary expenditures in the second reading.

Usually the budget is drawn up for the second reading by the Duma, with the legislators making adjustments to the government’s plans. But this time the government raised budget revenues and expenditures by 127.3 billion rubles even before the first reading. 51.8 billion rubles of this amount is to be earmarked for the financial reserve; 23.7 billion rubles to pension pay-offs and the remaining 51.8 billion for the country’s current needs. But the government failed to itemize the remaining 51.8 billion rubles. And this issue is on today’s agenda.

According to the newspaper *Kommersant,* the Duma was ahead of the government in submitting its proposals for the funds allocation.

The OVR faction (*Motherland All Russia*) set out the most detailed proposals, itemizing the 51.8 billion rubles to nearly 30 state projects from the construction of federal roads and flight safety to weapons disposal and combating drug trafficking. Members of OVR claim to have the support of Deputy Prime Minister XX. Today we will see if this is actually the case. The president did not give any figures in his speech yesterday. He told the government to be careful in allocating the 20XX draft budget revenues and to make accurate calculations for budget expenditures. The president said that the government must be thrifty: “We cannot afford to allocate funds which will not be available in the budget.”

The 20XX budget will have a surplus if the oil price does not fall below $60p er barrel. However, the government thinks that if the oil price is $47 per barrel the budget will not suffer, unlike creditors. The president also warned the ministers of becoming overconfident and dizzy with success. Mr. Putin gave advice in the case of major changes: for example, if the oil price exceeds $ 60 per barrel, there are contingencies in the budget stating that ministers should stick to a previous agreement to allocate surplus revenues under parliamentary supervision. However, according to the Budgetary Code and the presidential address, all surplus revenues have to be used to service debt, meaning the government does not have to seek parliamentary approval. But the Duma obviously liked the president’s advice.

1. Глаголы *to trigger, to provoke* часто сочетаются с существительными, обозначающими негативные явления. [↑](#footnote-ref-1)
2. Из контекста восполняется и подлежащее, и сказуемое. [↑](#footnote-ref-2)
3. Курсивом выделяется часть высказывания языка оригинала и языка перевода, подвергшаяся трансформации и иллюстрирующая прием перевода, о котором идет речь в теории. [↑](#footnote-ref-3)
4. Имена собственные (названия) в английском тексте выделяются курсивом. [↑](#footnote-ref-4)
5. Примеры из: Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. [↑](#footnote-ref-5)
6. «Развернутая метафора в английском языке заключается в том, что автор, прибегнувший в одном месте текста к метафорическому описанию персонажа или ситуации и использовавший для метафоры некий образ из какой-либо профессиональной сферы (например, спортивной, технологической, военной и т.д.), продолжает поддерживать это метафорическое описание, черпая все новые и новые образы из той же самой профессиональной сферы» (Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – С. 153). [↑](#footnote-ref-6)
7. Пример А.Д. Швейцера. [↑](#footnote-ref-7)
8. Rodail G.I. The word and phrase finder; Roget’s Thesaurus; Benson M., Benson E., Ilson R. The BBI Combinatory Dictionary of English (Комбинаторный словарь английского языка), etc. [↑](#footnote-ref-8)
9. Пример Л. Виссон. [↑](#footnote-ref-9)
10. Семантические нюансы иногда бывают трудноуловимыми, что приводит к сложностям в выборе вида лексико-грамматических (лексико-семантических) трансформаций при переводе. Данную трансформацию можно трактовать как генерализацию или собственно метонимию – передачу процесса его результатом, а по форме она является антонимическим переводом. [↑](#footnote-ref-10)
11. Глаголы не всегда переводятся глаголами, иногда – именными конструкциями, как в примере 3. [↑](#footnote-ref-11)
12. Это также можно рассматривать и как конкретизацию. [↑](#footnote-ref-12)
13. В примерах 9, 10 также использован прием генерализации: в английском языке подобраны слова с более широкой, чем в русском, семантикой. [↑](#footnote-ref-13)
14. Во второй части примера предложения использована компрессия. [↑](#footnote-ref-14)
15. Пример А.Д. Швейцера. [↑](#footnote-ref-15)
16. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – С. 202. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998. – С. 71. [↑](#footnote-ref-16)
17. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – С. 100. [↑](#footnote-ref-17)
18. Примеры 1–6 из: Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – С. 83. [↑](#footnote-ref-18)
19. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. – С. 214. [↑](#footnote-ref-19)
20. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – С. 99. [↑](#footnote-ref-20)
21. Аллюзия на роман Дж. Оруэлла «1984» придает предложению б**о**льшую экспрессию и дополнительный подтекст. [↑](#footnote-ref-21)